

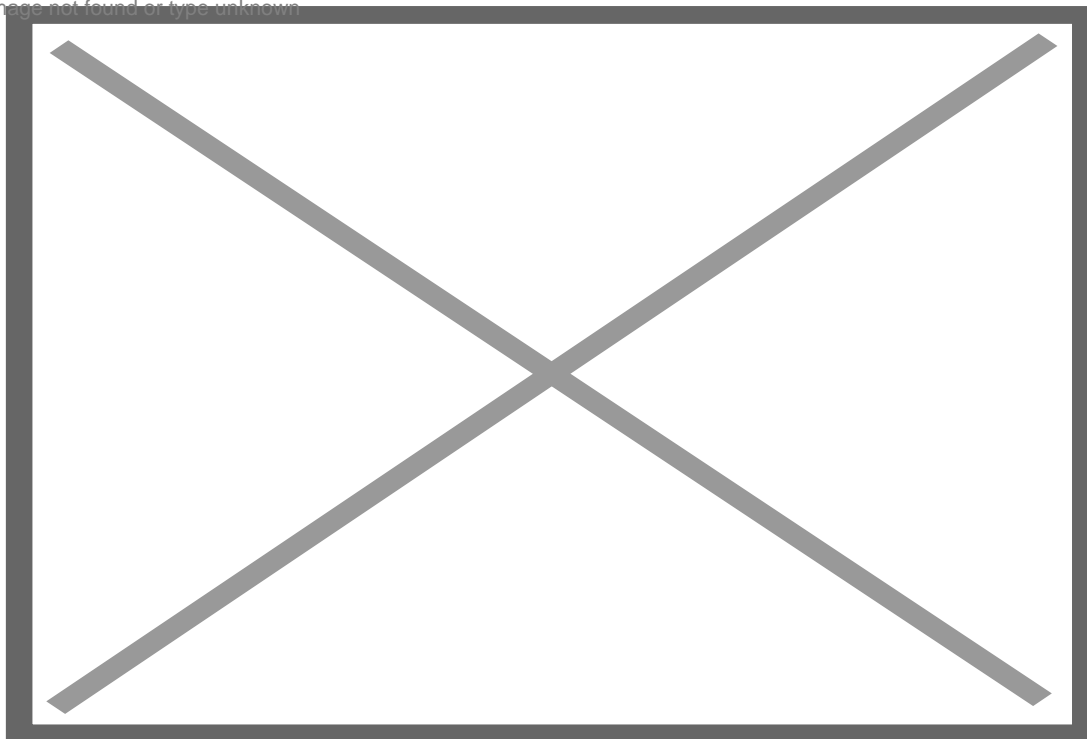


Konferenčné tlmočenie v skratke

Čo vlastne znamená konferenčné tlmočenie?

Conference Interpretation

image not found or type unknown



Vymedzenie pojmov

Medzinárodné združenie konferenčných tlmočníkov (IACI) vymedzuje tlmočenie ako postup sprostredkovania významu posolstva rečníka ústne a v inom jazyku poslucháčom, ktorí by mu inak neporozumeli. Konferenčné tlmočenie sa uskutočňuje na viacjazyčných zasadnutiach, na ktorých sú prítomní napríklad zástupcovia národných vlád, medzinárodných organizácií alebo mimovládnych organizácií.

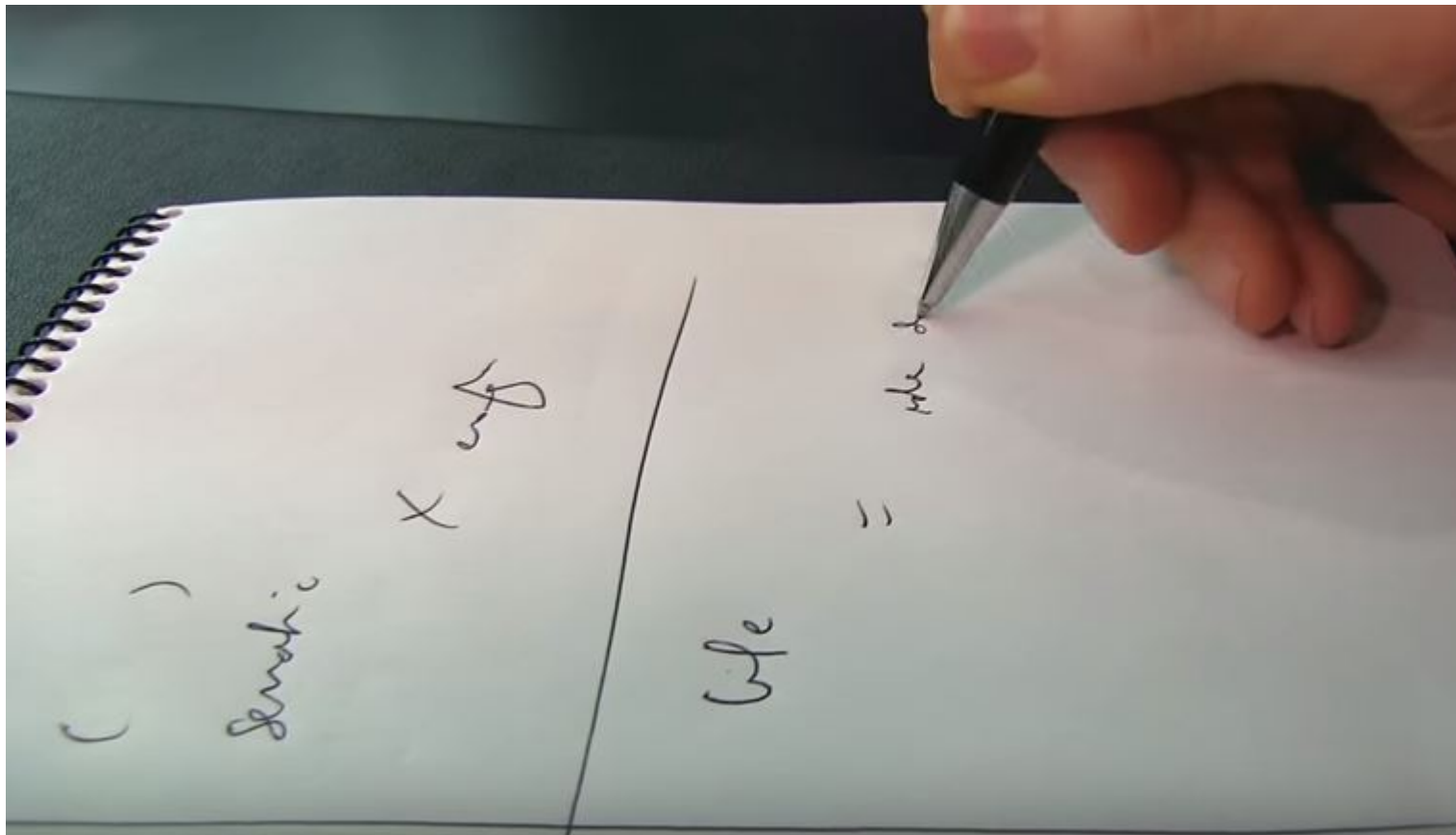
V Európskej komisii môžu byť konferenční tlmočníci buď tlmočníci na plný úväzok alebo externí tlmočníci. Títo tlmočníci môžu pracovať buď pre Komisiu, Radu ministrov, Európsku radu, Európsky hospodársky a sociálny výbor, Výbor regiónov, alebo pre rôzne agentúry EÚ. Väčšina tlmočení sa uskutočňuje v Bruseli, ale pomerne často aj počas „služobných ciest“, keď tlmočníci sprevádzajú ministrov alebo úradníkov na zasadnutiach v zahraničí.



Tlmočnicke zručnosti

Aké zručnosti potrebuje tlmočník? Okrem vynikajúcej znalosti materinského jazyka a výborného porozumenia aspoň dvoch alebo troch ďalších jazykov musia mať tlmočníci aj mnohé ďalšie zručnosti a schopnosti, ako je schopnosť rýchlo analyzovať podstatu informácií a dobre to komunikovať. Mali by byť odolní, schopní vyrovnávať sa s tlakom a so stresom a byť veľmi zvedaví – pretože môžu dostať za úlohu tlmočenie podujatia o akejkoľvek problematike. GR pre tlmočenie pripravilo viacero videí, ktoré sa snažia presne vysvetliť, čo je to tlmočenie a čo je potrebné na to, aby sa človek stal úspešným tlmočníkom.

V európskych inštitúciách sa využívajú dva hlavné typy tlmočenia, a to konzekutívne tlmočenie, ktoré sa zvyčajne vykonáva v komornejšom prostredí a kde si tlmočník robí poznámky,



a simultánne tlmočenie, kde tlmočníci sedia v kabínkach a pracujú v reálnom čase. Prevažná väčšina tlmočenia sa vykonáva takýmto spôsobom.



Európske inštitúcie takisto zabezpečujú internetové prenosy niektorých zasadnutí a podujatí. Môžete si vypočuť tlmočníkov počas práce:

[Európska komisia](#)

[Rada ministrov](#)

[Európsky parlament](#)

[Výbor regiónov](#)

Ako sa stať konferenčným tlmočníkom

Ako už bolo uvedené, na to, aby sa človek stal úspešným tlmočníkom, je potrebný celý rad zručností a schopností. Tieto zručnosti a schopnosti si možno osvojiť a existuje mnoho postgraduálnych kurzov konferenčného tlmočenia, ktoré sa usporadúvajú na univerzitách v Európe i mimo nej.

Európska komisia a Európsky parlament úzko spolupracujú s konzorciom európskeho magisterského štúdia konferenčného tlmočenia, ktoré zoskupuje postgraduálne programy konferenčného tlmočenia spájajúce určité normy.

Nábor pre prácu v EÚ

Pre inštitúcie EÚ môžete pracovať ako externý tlmočník alebo na plný úväzok ako zamestnanec.

Source URL: <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/node/99>